



M1 LLCER : Etudes allemandes ; Traduction franco-allemande



ECTS
60 crédits



Composante
ETUDES
GERMANIQUES
ET NORDIQUES

Présentation

Présentation

Le parcours Traduction franco-allemande est un parcours innovant et de dimension internationale. Il s'insère dans un projet européen de Sorbonne Université (Alliance 4EU / Paris, Heidelberg, Prague et Varsovie) et s'adresse aux étudiants qui s'intéressent particulièrement aux procédés de transposition d'une langue vers l'autre et à une approche comparée des deux systèmes linguistiques et de leurs usages. Les débouchés professionnels sont la traduction, la rédaction et la révision, mais aussi la recherche en linguistique appliquée ou l'enseignement. Les séminaires portent sur la théorie et la pratique de la traduction de textes de différents types et domaines (littérature, médias, sciences), sur la description et l'analyse des structures lexicales et syntaxiques des deux langues et les outils du traducteur. La spécificité de ce parcours est triple :

- * formation bi-nationale, en coopération avec l'Institut de traduction et d'interprétariat (*Institut für Übersetzen und Dolmetschen*) de l'université de Heidelberg, où les étudiants de Sorbonne Université effectuent le semestre 2, avec prolongement possible au semestre 4 ; les étudiants des deux universités travaillent ensemble à partir du semestre 2
- * formation double en traduction littéraire et spécialisée, intégrant les outils de la traduction spécialisée et une ouverture vers la recherche appliquée ;
- * coopération avec les universités de Milan, Prague et Varsovie, partenaires scientifiques de Sorbonne Université, possibilité de courts séjours dans ces universités.

Programme

Les études sont organisées en alternance dans les deux pays et recourent en partie à un travail coopératif au sein de groupes bilingues.

Master 1 : le semestre 1 se déroule à Paris, le semestre 2 à Heidelberg.

- * Le semestre 1 comporte un enseignement de traduction littéraire et des enseignements de linguistique contrastive, linguistique des médias et théorie de la traduction. Une attention particulière est portée à l'exploitation de corpus électroniques.
- * Le semestre 2 se déroule à Heidelberg, avec des enseignements portant sur la traduction de textes spécialisés et la communication interculturelle ainsi que la rédaction et la présentation d'un projet de recherche.

Autres contacts

Responsable du parcours: Delphine Choffat 
delphine.choffat@sorbonne-universite.fr

Admission

Conditions d'admission

Être titulaire d'une licence d'allemand, de LEA ou d'une licence en sciences humaines avec composante allemande. Joindre un CV en français et une lettre de motivation en **allemand**. Les dossiers sont examinés par un jury.